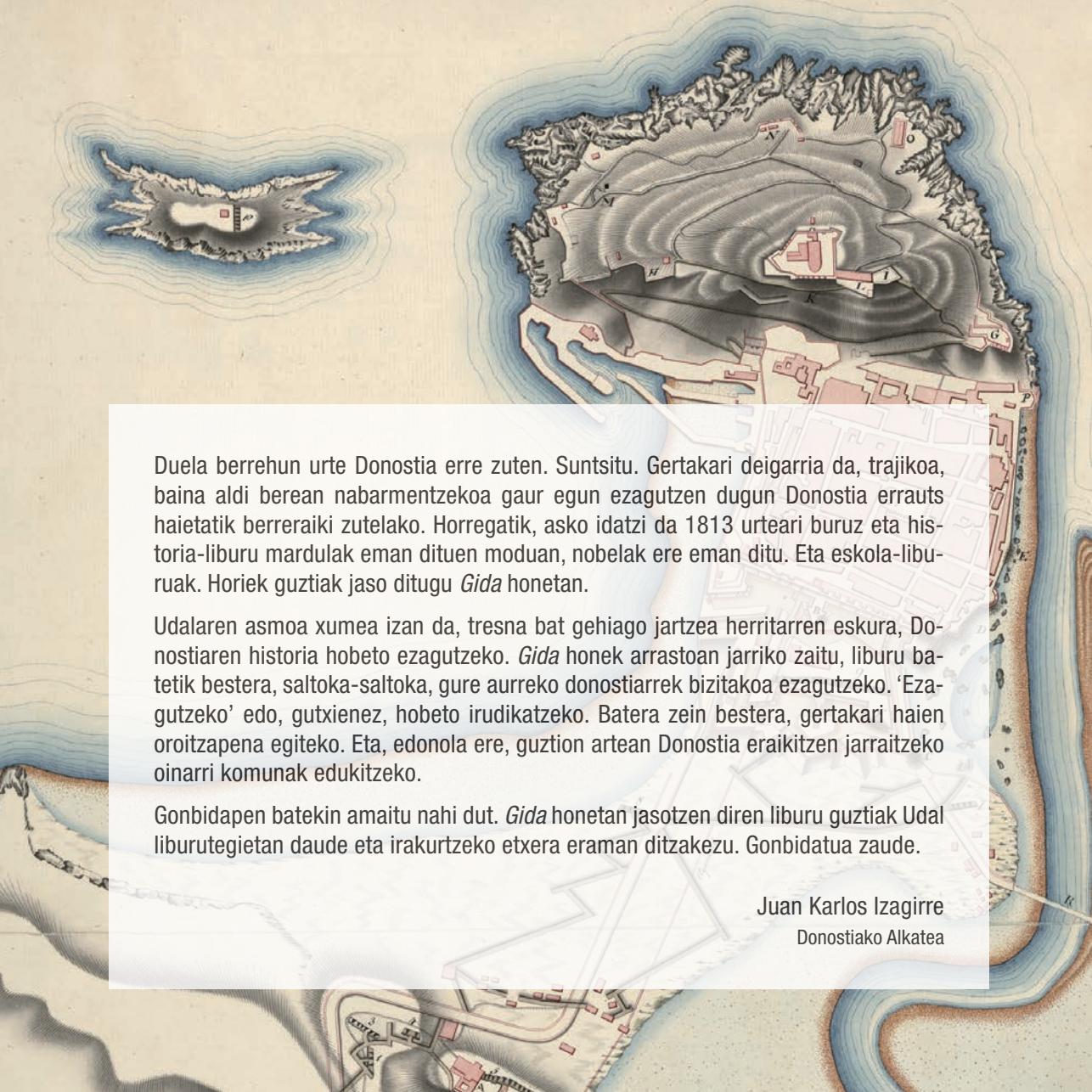


**1813-2013**

**Donostia eraikitzen Construyendo San Sebastián**

# **irakurgaien gida guía de lectura**





Duela berrehun urte Donostia erre zuten. Suntsitu. Gertakari deigarria da, trajikoa, baina aldi berean nabarmentzekoa gaur egun ezagutzen dugun Donostia errauts haietatik berreraiki zutelako. Horregatik, asko idatzi da 1813 urteari buruz eta historia-liburu mardulak eman dituen moduan, nobelak ere eman ditu. Eta eskola-libruak. Horiek guztiak jaso ditugu *Gida* honetan.

Udalaren asmoa xumea izan da, tresna bat gehiago jartzea herriaren eskura, Donostiaren historia hobeto ezagutzeko. *Gida* honek arrastoan jarriko zaitu, liburu batetik bestera, saltoka-saltoka, gure aurreko donostiarrek bizitakoa ezagutzeko. ‘Ezagutzeko’ edo, gutxienez, hobeto irudikatzeko. Batera zein bestera, gertakari haien oroitzapena egiteko. Eta, edonola ere, guztiion artean Donostia eraikitzen jarraitzeko oinarri komunak edukitzeko.

Gonbidapen batekin amaitu nahi dut. *Gida* honetan jasotzen diren liburu guztiak Udal liburutegietan daude eta irakurtzeko etxera eraman ditzakezu. Gonbidatua zaude.

Juan Karlos Izagirre  
Donostiar Alkatea

## Right Attack of St. Sebastian

1<sup>st</sup> Operation Bratoces opened 10<sup>th</sup> July,  
failed 25<sup>th</sup> July. —

2<sup>nd</sup> Operation Batteries opened 26<sup>th</sup> Aug.  
Tons taken by assault 31<sup>st</sup> Aug. 1883.—

<i>Nº</i>	<i>1</i>	2
	{	4
<i>Nº</i>	<i>2</i>	2
<i>Nº</i>	<i>3</i>	4
<i>Nº</i>	<i>4</i>	1
<i>Nº</i>	<i>5</i>	1
<i>Nº</i>	<i>6</i>	4
<i>Nº</i>	<i>7</i>	1

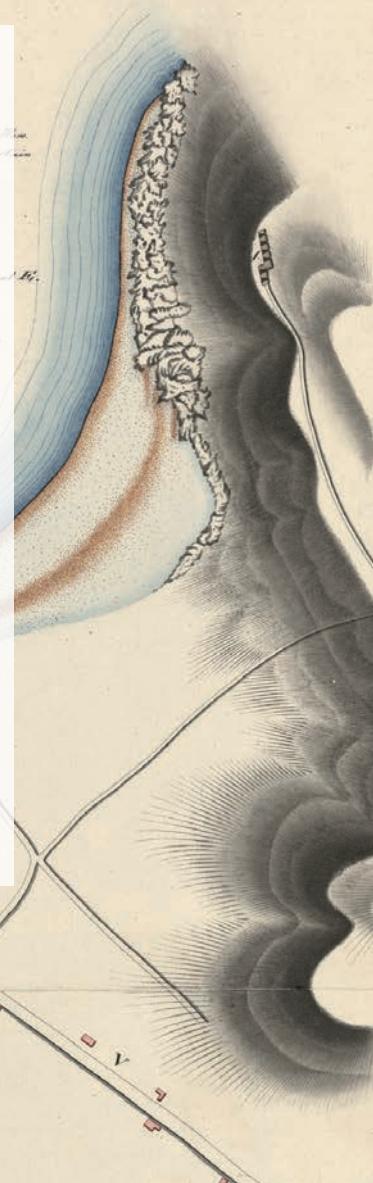
Hace doscientos años quemaron Donostia. La destruyeron. Es un episodio llamativo de nuestra historia, relativamente cercano, ciertamente trágico, pero que contiene a su vez elementos apasionantes como la posterior reconstrucción. Por eso, se han escrito robustos libros de historia sobre el año 1813, pero también novelas y material escolar. En esta *Guía* tratamos de mostrar el conjunto de todo ese corpus escrito.

Objetivo del Ayuntamiento de Dénia

El objetivo del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián es modesto, contribuir a que nuestra historia se conozca mejor. Esta *Guía* es una herramienta más en ese sentido. Nos pone sobre la pista, nos indica los libros que nos permitirán conocer mejor aquellos sucesos. 'Conocerlos mejor' o, al menos, imaginarnos mejor. De una forma o de otra, nos ayudarán a su conmemoración. Y, en cualquier caso, a generar los cimientos compartidos para seguir construyendo Donostia entre todos y todas.

Termino con una invitación. Todos los libros que se recogen en esta *Guía* están disponibles en las bibliotecas municipales y puedes llevártelos a casa, para leerlos y disfrutar de ellos. Estás invitado/a.

Juan Karlos Izagirre  
Alcalde de San Sebastián



Irakurketa-gida honek Donostia 1813ko abuztuaren 31n izandako gertakarien ondorioz jasandako erretzea eta suntsiketari buruzko argitalpen sorta jasotzen du. Berrehun urteotan argitaratutako liburuaren zerrrenda oso luzea da; horrenbestez, argitalpenen artean hautaketa egin da Donostia herritarrek euren buruari honako hau galdegin diezaioten: “zer gertatu zen Donostian 1813an?”.

Hautaketa 150 erreferentziatik gora dituen bibliografia oso batetik egin da, Udaleko Liburutegi Zerbitzuak landu du eta Udalaren <[donostia.org](http://donostia.org)> web-orrian zein Donostia Kulturaaren <[donostikultura.com](http://donostikultura.com)> web-orrian kontsulta daiteke zerrenda.

Hautatutako obren gida lau ataletan antolatu da: **orokortasunak, nobela, komikia eta argitalpen berriak.**

**Orokortasunen** atalak hiriaren erretzeari eta berreraikitzeari buruzko gai historikoak eta pasadizoak jasotzen ditu. Sail horretan aurki ditzakegu, besteak beste, 1963an mendeurrenaren zela-eta Miguel Artolak eta Juan Olavidek argitaratutako liburuak, eta baita berriki Iñaki Egañak, José Antonio Azpiazuk eta Rafael Agirrek argitaratutakoak ere. Aurten egindako lanen artean, euskarara itzulitako lan hauek azpimarratzekoak dira: *Zubietako akta gogoangarriak: 1813. urtean, eta Donostiako Udalak, Eliz Batzak, Kontsuletxe Prestuak eta auzoek naziori aurkezten dioten adierazpena, 1813ko abuztuaren 31n eta hurrengo egunetan tropa britainiar eta portugaldarrek plaza honetan izan zuten jokabideari buruz.*

**Nobelari** dagokionez, 1913an lehen mendeurrenaren harira argitaratutako zenbait izenburu topa ditzakegu, esaterako, Adrián de Loyarte, Práxedes Diego Altuna edo Eufrasio Munárriz Urta-

sun egileenak. Literatura aldetik duten balioagatik baino gehiago, bitxikeria gisa dira garrantzitsuak obra horiek. Orain, digitalizatu egin dira eta testu osoak irakur daitezke hemeroteka digitalaren web-orrian: <http://liburutegidigitala.donostikultura.com>. Halaber, badira argitalpen berriagoak ere, hala nola, José Meniolaren *El cementerio de los ingleses* (1993) –Ingelesen hilerra izenburuarekin euskarara itzulia–, Toti Martínez de Lezearen *La Brecha* (2006), Aitziber Etxeberriaren *31 baioneta* (2007) –euskaraz argitaratutako eleberri bakarra da eta 31 bayonetas: la quema de San Sebastián (2010) izenburuarekin itzuli da gaztelaniara– eta José Meyerren *Donostia en llamas* (2008). Aipamen horiekin batera, edukiaren laburpen txiki bat erantsi da euskaraz eta gaztelaniaz.

**Komikiaren** atalean, bi argitalpen daude. Horietako bat, *Cómics del aniversario de la destrucción de San Sebastián* (1989), 175. urteurrenaren harira argitaratu zen, eta, bigarrena, *La gloria impune* (2012), berriki argitaratu du Josean Olabe egileak.

Azkeneko atalean, laister plarazatuko diren oroitzapenezko **argitalpen berriak** azaltzen dira.

Liburu guztiak Donostia Udal Liburutegien katalogoa kon-tsulta daitezke: <http://katalogoa.donostikultura.com/> eta, bertan, liburu horiek zein liburutegitan eskuragarri dauden jakinarazten da. Bestalde, gidaren amaieran erantsi den QR kodea erabiliza ere eskura daitezke.

Esta guía de lectura ofrece una selección de publicaciones sobre el incendio y la destrucción que San Sebastián sufrió como consecuencia de los acontecimientos que se produjeron el 31 de agosto de 1813. La lista de los libros publicados durante estos doscientos años resulta muy extensa, por lo que se ha procedido a hacer una selección de las publicaciones para llegar a la ciudadanía donostiarra que se pregunte: “¿qué ocurrió en San Sebastián en 1813?”.

La selección se ha realizado sobre una bibliografía más completa, de más de 150 referencias, elaborada por el Servicio Bibliotecario Municipal que se puede consultar en la web del Ayuntamiento <[donostia.org](http://donostia.org)> y de Donostia Kultura <[donostiakultura.com](http://donostiakultura.com)>.

En esta guía las obras seleccionadas se han organizado en cuatro apartados: **generalidades, novela, cómic y novedades**.

En el apartado de **generalidades** se tratan los temas históricos y anecdóticos sobre el incendio y la reconstrucción de la ciudad. Encontramos aquí desde los libros de Miguel Artola y Juan Olavide publicados con motivo del centenario de 1963, hasta los publicados recientemente por Iñaki Egaña, José Antonio Azpiazu y Rafael Aguirre. Cabe destacar entre las realizaciones de este año las traducciones al euskera de las *Memorables Actas de Zubietza* y del *Manifiesto que el Ayuntamiento, Cabildo Eclesiástico, ilustre Consulado y vecinos de la ciudad de San Sebastián, presentan a la Nación sobre la conducta de las tropas británicas y portuguesas en dicha plaza el 31 de agosto de 1813 y días sucesivos*.

En el apartado de **novela**, encontramos títulos publicados con motivo del primer centenario en 1913 de autores como Adrián de Loyarte, Práxedes Diego Altuna, o Eufrasio Muná-

rriz Urtasun, obras más importantes por su curiosidad que por su valor literario que han sido digitalizadas y pueden ser leídas a texto completo en la web de la Hemeroteca digital <http://liburutegidigitala.donostia-kultura.com>, y publicaciones más recientes como *El cementerio de los ingleses* de José Mendiola (1993) traducida al euskera con el título *Ingelesen hilerria, La Brecha* de Toti Martínez de Lezea (2006), *31 baioneta* (2007) de Aitziber Etxeberria, única novela publicada en euskera que ha sido traducida al castellano con el título *31 bayonetas: la quema de San Sebastián* (2010) y la novela de José Meyer, *Donostia en llamas* (2008). A estas reseñas se añade un breve resumen del contenido en euskera y castellano.

En el apartado de **cómic**, figuran dos publicaciones, una de ellas editada con motivo del 175 aniversario, *Cómics del aniversario de la destrucción de San Sebastián* (1989), y la segunda *La gloria impune*, publicada recientemente por su autor, Josean Olabe (2012).

En el último apartado, se encuentran las **novedades**, publicaciones conmemorativas de próxima aparición.

Todos los libros se pueden consultar en el catálogo de las Bibliotecas Municipales de San Sebastián en la siguiente dirección: <http://katalogoa.donostia-kultura.com/>, donde se informa sobre la biblioteca en la que están disponibles, siendo también accesibles utilizando el código QR que se ha insertado al final de esta guía.

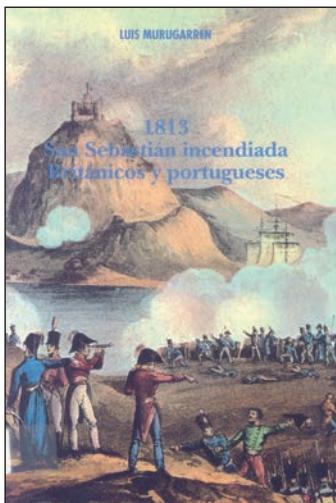
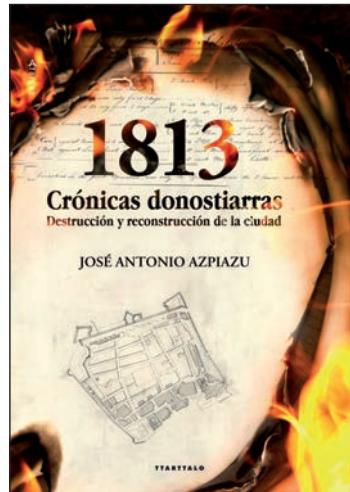
Arantza Urkia  
Directora del Servicio Bibliotecario

## 1813: Crónicas donostiarras: destrucción y reconstrucción de una ciudad

José Antonio Azpiazu

Donostia: Tarttalo, 2013

DB 946.015.4 AZP



## 1813, San Sebastián incendiada: británicos y portugueses

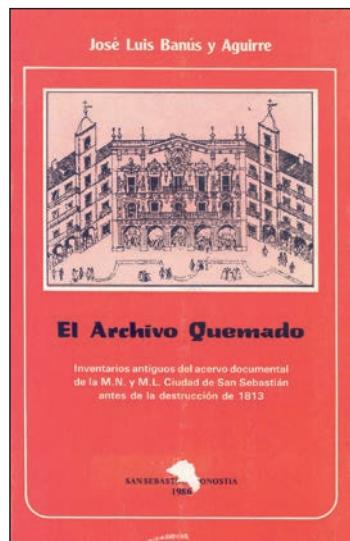
Luis Murugarren Zamora

Donostia: Donostiako Aurrezki-Kutxa

Municipala - Caja de Ahorros

Municipal de San Sebastián, 1993

DB 946.015.4 MUR



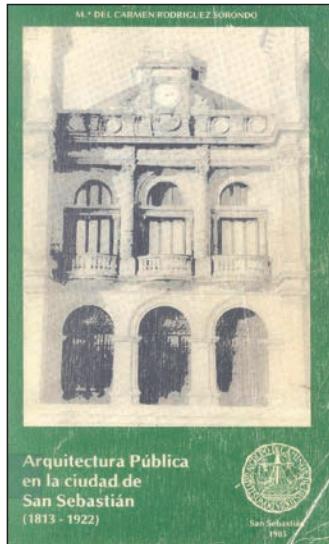
## El archivo quemado: inventarios antiguos del acervo documental de la M.N. y M.L. Ciudad de San Sebastián antes de la destrucción de 1813

José Luis Banús y Aguirre

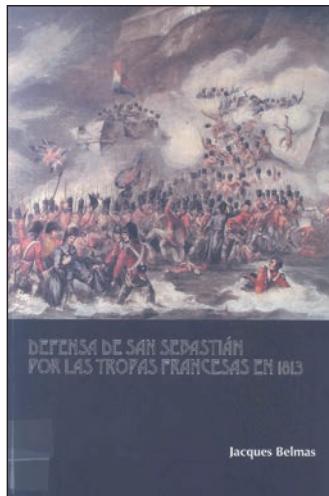
Donostia: Donostiako Aurrezki-Kutxa Municipal - Caja de Ahorros

Municipal de San Sebastián, 1986

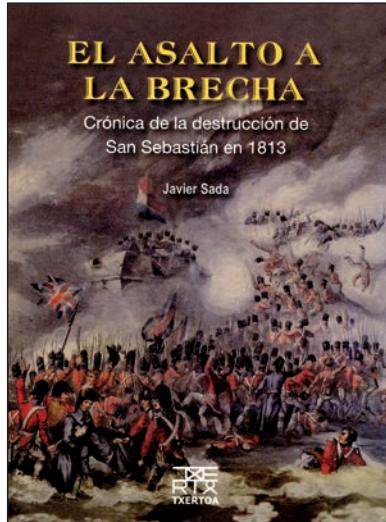
DB 930 BAN



Arquitectura pública en la ciudad de San Sebastián (1813-1922)  
M.ª del Carmen Rodríguez Sorondo  
Donostia: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1985  
DB 72 ROD



Defensa de San Sebastián por  
las tropas francesas en 1813  
Jacques Belmas  
Valencia: Simtac, 2006  
DB 946.015.4 BEL

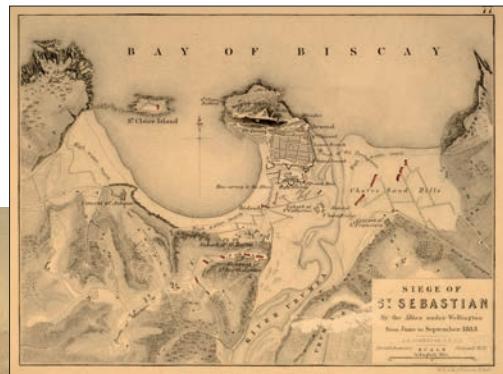


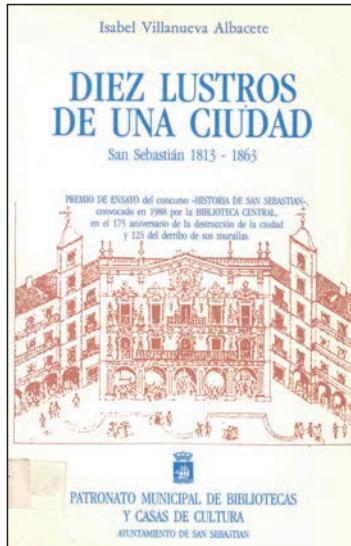
El asalto a la Brecha: crónica de la  
destrucción de San Sebastián en 1813  
Javier Sada  
Donostia-San Sebastián: Txertoa, 2010  
DB 946.015.4 SAD





01



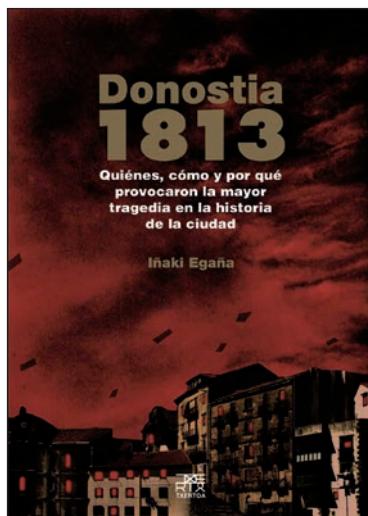


## Diez lustros de una ciudad: San Sebastián (1813-1863)

Isabel Villanueva Albacete

Donostia: Donostiako Udala. Liburutegi eta Kultur Udal Patronatua - Ayuntamiento de Donostia. Patronato Municipal de Bibliotecas y Casas de Cultura, 1989

DB 946.015.4 VIL



Donostia 1813: quiénes, cómo y por qué provocaron la mayor tragedia en la historia de la ciudad

Iñaki Egaña

Donostia-San Sebastián: Txertoa, 2012

DB 946.015.4 EGA

## Donostiako alde zaharraren berreraikuntza - La reconstrucción de la Parte Vieja de San Sebastián

Donostia: Donostiako Udala. Ekipamendu handiak - Ayuntamiento de San Sebastián. Grandes equipamientos, 1991

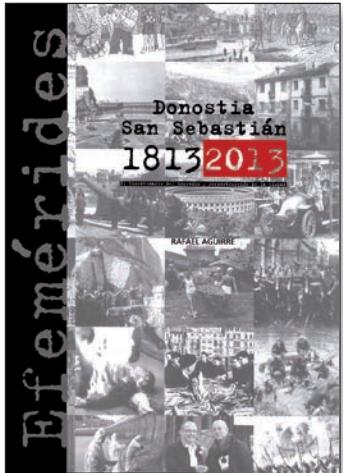
DB 711 DON

**Donostia-San Sebastián 1813-2013:  
Efemerideak: (hiriaren sute eta  
berreraikuntzaren bigarren mendeurrenra)**

Rafael Aguirre

Donostia-San Sebastián: Kutxa Fundazioa, 2013

DB 946.015.4 AGU

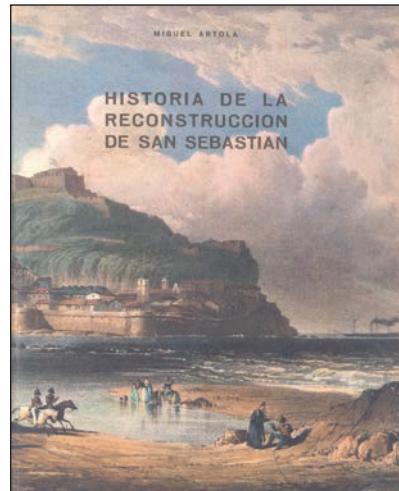
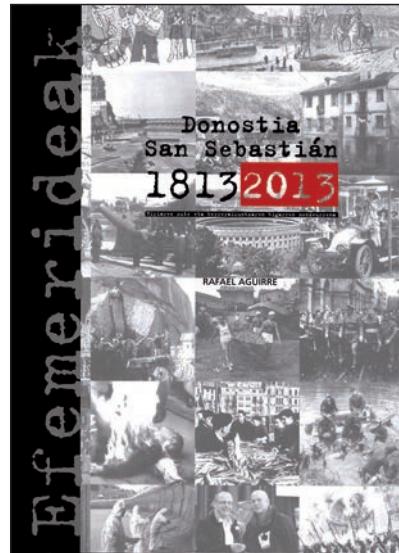


**Donostia-San Sebastián 1813-2013:  
efemérides: (el bicentenario del incendio  
y reconstrucción de la ciudad)**

Rafael Aguirre

Donostia-San Sebastián: Kutxa Fundazioa, 2013

DB 946.015.4 AGU

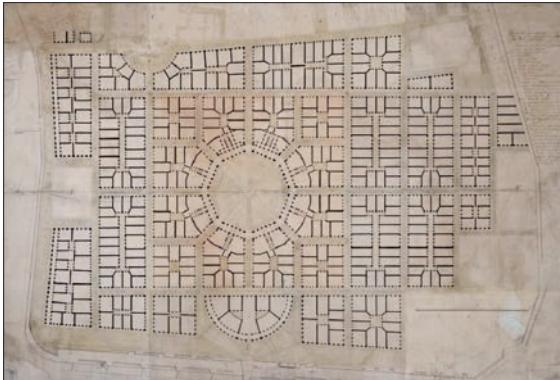


**Historia de la reconstrucción de San Sebastián**

Miguel Artola

Donostiako Udala - Ayuntamiento de San Sebastián, 1963

DB 946.015.4 ART



03



04



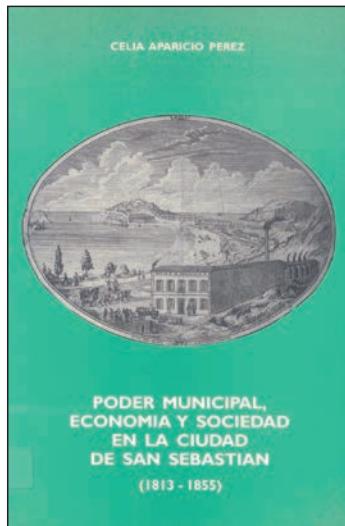
05

11

**Libro de Actas de Zubietza: 1813**

*Donostiaiko Udala - Ayuntamiento de San Sebastián, 1989*

DB 35 LIB

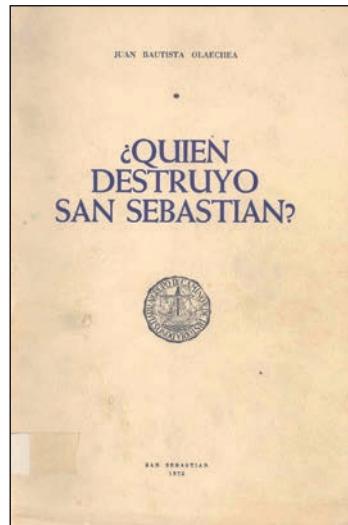
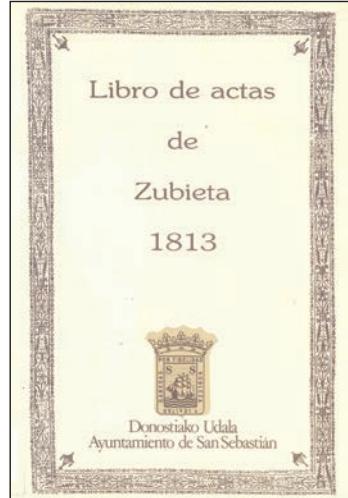


**Poder municipal, economía y sociedad en la ciudad de San Sebastián (1813-1855)**

Celia Aparicio Pérez

*Donostia-San Sebastián: Aurrezki-Kutxa Munizipala - Caja de Ahorros Municipal, 1991*

DB 35 APA

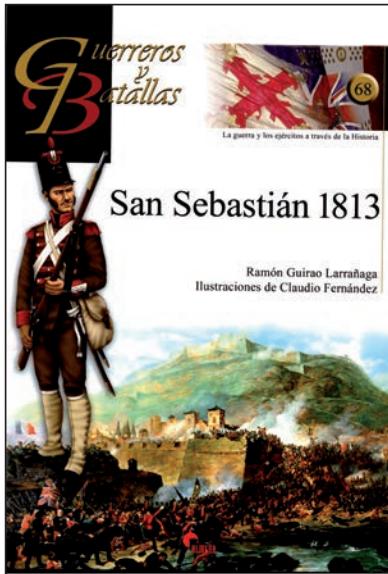


**¿Quién destruyó San Sebastián?**

Juan Bautista Olaechea

*Donostia-San Sebastián: Donostiako Aurrezki-Kutxa Munizipala - Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1973*

DB 946.015.4 OLA



## San Sebastián 1813

Ramón Girao Larrañaga

Madrid: Almena, 2011

DB 946.015.4 GUI

**San Sebastián: historia de sus fortificaciones, siglos XVI y XVII;**

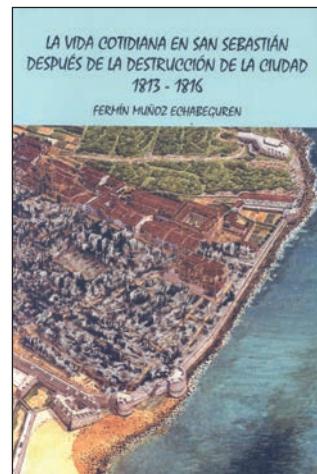
**El sitio de 1813**

Juan Olavide Carrera

Donostiako Udala - Ayuntamiento de San

Sebastián, 1963

DB 946.015.4 OLA

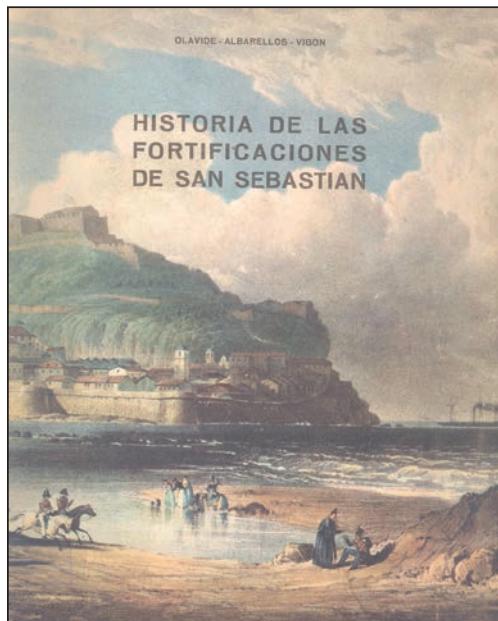


## La vida cotidiana en San Sebastián después de la destrucción de la ciudad: 1813-1816

Fermín Muñoz Echabeguren

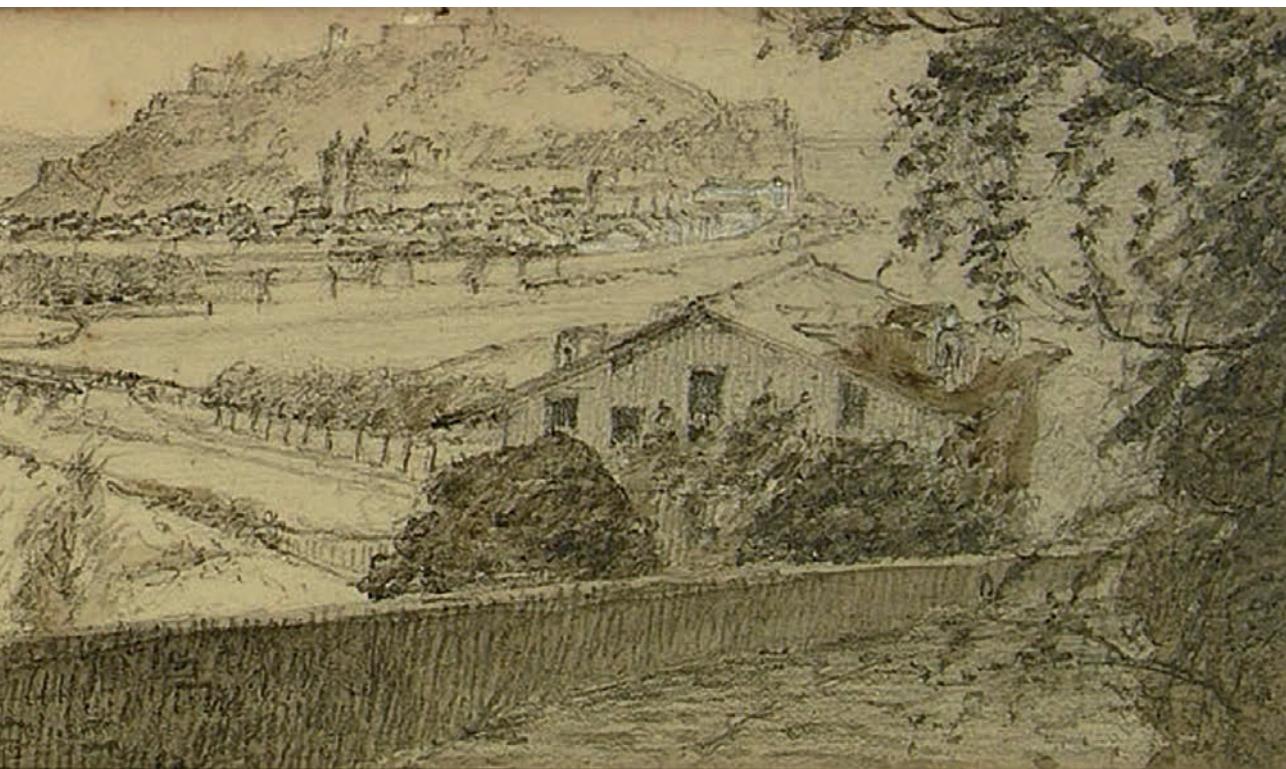
Donostia-San Sebastián: Donostiako Kutxa Fundazioa-Fundación Kutxa, 2006

DB 946.015.4 MUÑ





06



07

15



## Donostiaiko Udalak, Eliz Batzak, Konsuletxe Prestuak eta auzoek nazioari aurkezten dioten adierazpena, 1813ko abuztuaren 31n eta hurrengo egunetan tropa britainiar eta portugaldarrek plaza hetonetan izan zuten jokabideari buruz

Donostiaiko Udala, 2012  
[donostia.org](http://donostia.org)

DONOSTIAKO UDALAK, ELIZ BATZAK, KONTSULETXE PRESTUAK ETA AUZOEK NAZIOARI AURKEZTEN DIOTEN ADIERAZPENA, 1813KO ABUZTUAREN 31N ETA HURRENGO EGUNETAN TROPA BRITAINIAR ETA PORTUGALDARREK PLAZA HETONETAN IZAN ZUTEN JOKABIDEARI BURUZ.

Hiri Komunitateko kide guztiek eta beste 169 auzoz sinatuak.  
1814ko urtarrilaren 16an plazaratua.

Donostia hiria selatu zuten tropa aliatuek berek ere zutenean bertako biztanleek Europa zibilizatuaren gogean den izugarriko zakarretza eta tratadibek latzen paraita eta gero, erre ere. Hana hemen geratik ikaragun harren kontakizun soiltu eta egiaztatu.

Bost urteko opereko eta ezindegunean osoaren, zorbaezkira Hiria Donostia biztanleko kolonialak irauten zituen, baina gainera, hiria osoan zehar, hirian dagoen guneetan, hirian dagoen jaino den ekainaren 28an pozaren pozoan San Bartolome ganean Jose Manuel Ugarte mendima koronelaren agintapeko Gipuzkoako hiru Batzalek, ikusi zituztenetan geroztik, hiria berriroko garrantzi handia zuen. Hitzaldiak, hirian dagoen guneetan, hiria bat astatzaleak besarkatzeak gogor, bait setidak erakariko zinen arriskuetatik hazi nahian, berahez sumatu balitzuzten frantsesek defentsarako hartutako disposizioak; bestetik bultzatzen zituzten gure herriko gurez gurez, hiria berriroko garrantzia zutela sinestzatzen bazien ere, badiezpezada ia hiria berrirokoak zeuden; baina agintea zuen Rrey jeneral Francisco de la Cuesta, hiria berrirokoak eta hiria berrirokoak ordasunak (hain zuzen ere ez balizzenetik) eta guzti, barriari geratu behar izan zuen.



### ERAKUNDE ADIERAZPENA

1813ko abuztuaren 31n, Donostiarri su eman eta hiria boliktu zuten Inglatarrako eta Portugalgo soldaduak, XIX. mendearren hasieran Europa suntsiturik utzi zuten Napoleonen garaiako gerrak ekarri zuten getariak tragicotekoa bat izan zuten Zubietan Arizpuru baserriaren elkartu ziren donostiar halek hiria berriroko garrantzia erabakia eta Kemenetan izan zuten, eta horri esker, urek aurra egin ahalia. Donostia handiuz eta aldatsu joan da, hirigintzak, ekonomiak, gizarteari zein kultural dagoileonez, gaur hiria modernoa eta kosmopolita bilakatzen intsi arte.

2013an orotuko dugu, beraz, Donostia suntsitu eta ondoren berriroki eta bideratzea erabaki zeneko bigarren mendeurrena, mugarririk historikoa, zor zaion gisan oroitza egin beharekoak.

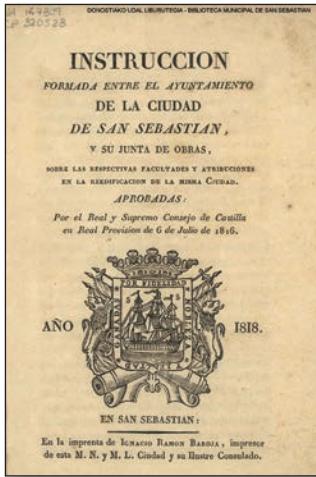


## Erakunde Adierazpena: Bigarren Mendeurrenako Donostiaiko Udala, 2012 [donostia.org](http://donostia.org)



## Guía del centenario del 31 de agosto de 1813 y del cincuentenario del derribo de las murallas de San Sebastián Alfredo de Laffitte Obineta *San Sebastián: Tipografía de Baroja, 1913* [librutegidigitala.donostikultura.com](http://librutegidigitala.donostikultura.com)

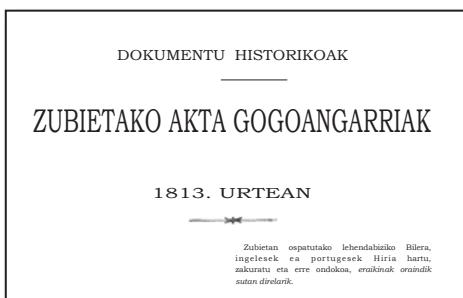
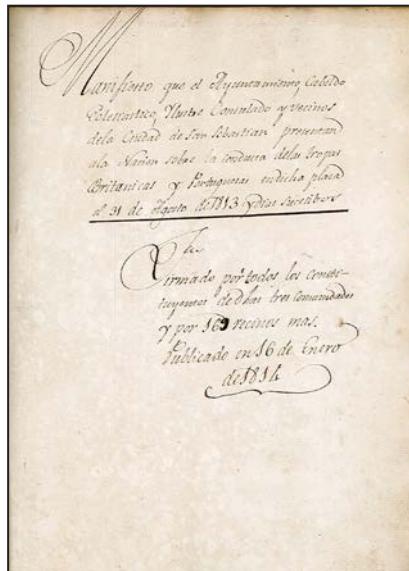




**Instrucción formada entre el Ayuntamiento de la ciudad de San Sebastián y su junta de obras, sobre las respectivas facultades y atribuciones en la reedificación de la misma ciudad: aprobadas por el Real y Supremo Consejo de Castilla en la Real Provisión de 6 de Julio de 1816**  
 San Sebastián: Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, 1818  
[liburutegidigitala.donostikultura.com](http://liburutegidigitala.donostikultura.com)

### Manifiesto que el Ayuntamiento Constitucional, Cabildo eclesiástico, Ilustre consulado y vecinos de la ciudad de San Sebastián presentan a la nación sobre la conducta de...

Tolosa: D. Francisco de la Lama, 1814  
[donostia.org](http://donostia.org)



**Zubietako akta gogoangarriak:**  
**1813. urtean**  
 Donostiako Udalak, 2013  
[donostia.org](http://donostia.org)



## Ingelesen hilerria

José María Mendiola

Bilbao: Giltza, 1993, 2005, 2010

I-82-34 MEN

Inork ez du lorerik eramatzen Donostiaiko Urgull mendiaren maldan dagoen Ingelesen Hilerrira. Bainaz mila bederatziezun eta berrogeita hamaseigarren urteko udako arratsalde batean, neskatzxabatek negar egin zuen hilobi baten aurrean.



## El cementerio de los ingleses

José María Mendiola

Barcelona: Edebé, 1993, 2002, 2008

I-82-34 MEN

Nadie lleva flores al Cementerio de los Ingleses, en la ladera del monte Urgull, en San Sebastián. Pero una tarde de verano, en 1956, se pudo ver a una muchacha llorando ante un sepulcro. Tras ella se abría el misterio de una leyenda familiar y de un crimen cometido casi ciento cincuenta años atrás...



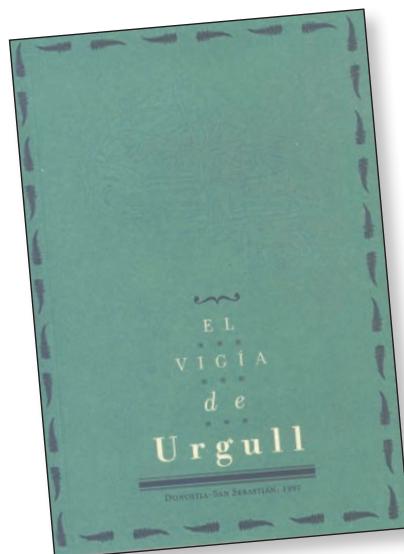
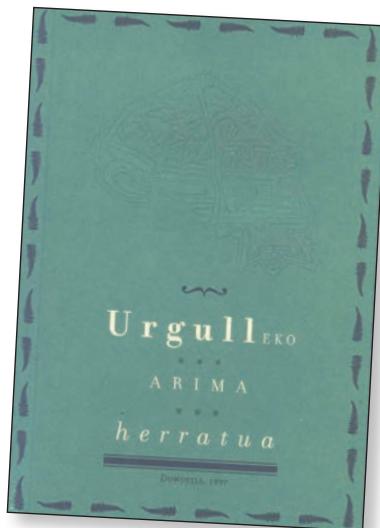
## **Urgulleko arima herratua**

Inazio Mujika Iraola, Josean Muñoz

Donostiako Udala. Kultur Udal Patronatua, 1997

N MUJ

Donostiako Urgull mendian dagoen mamu batek bere talaiatik ikusi izan dituen gertakizun historikoak kontatzen ditu, eta baita mendiak noraezean dabiltzan beste mamuek kontatzen dizkiotenak ere. Hauetako bat, Richard Flechter ingelesa, hiriak jasan zuen erasoan hil zen 1813. urtean eta gerotzik ingelesen hilerran oinazetan da bere kideek egindako bihozagabekeriengatik.



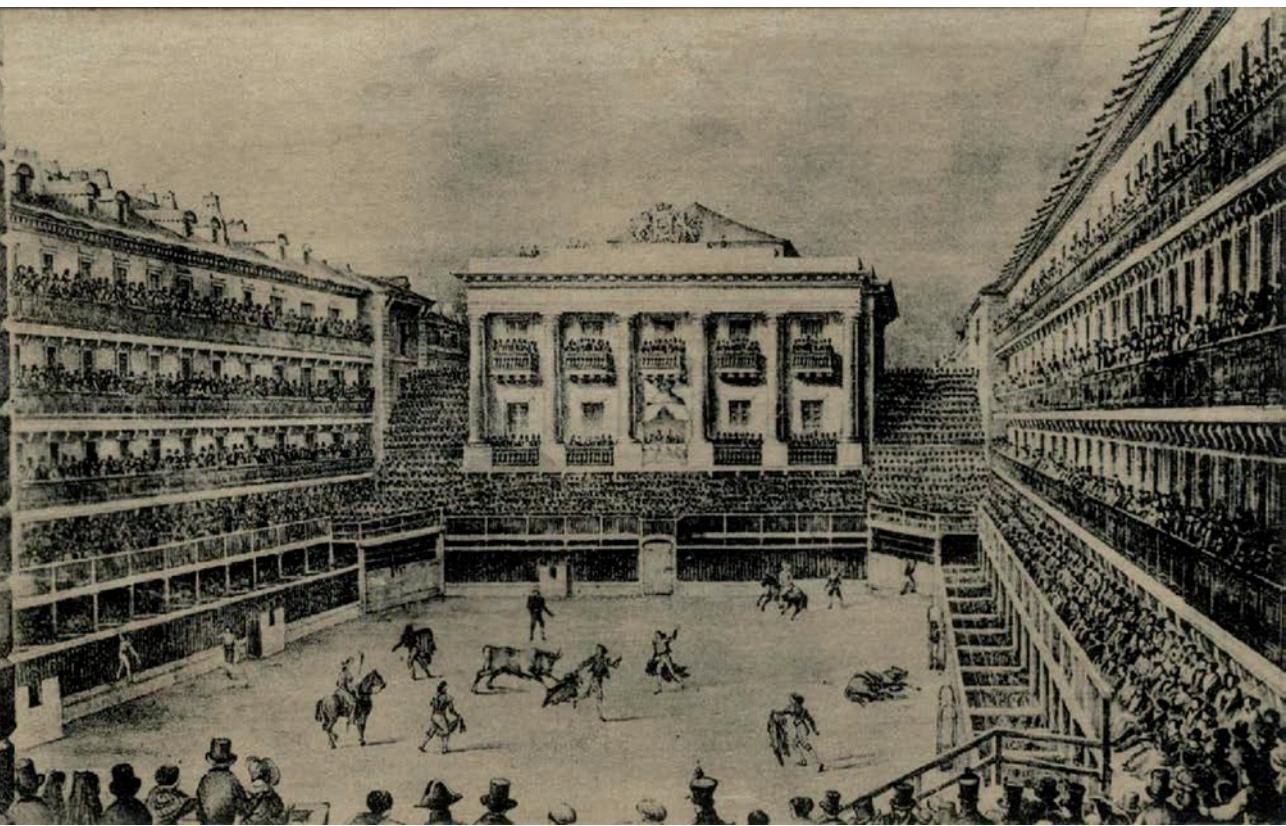
## **El vigía de Urgull**

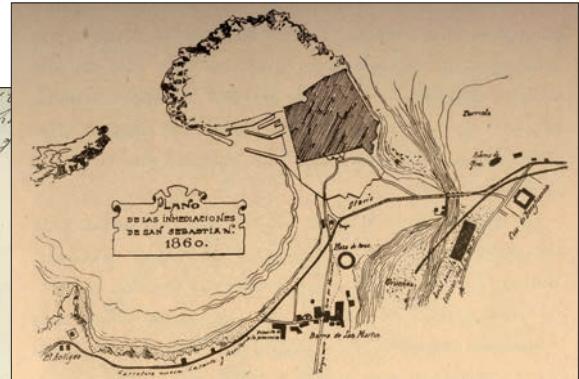
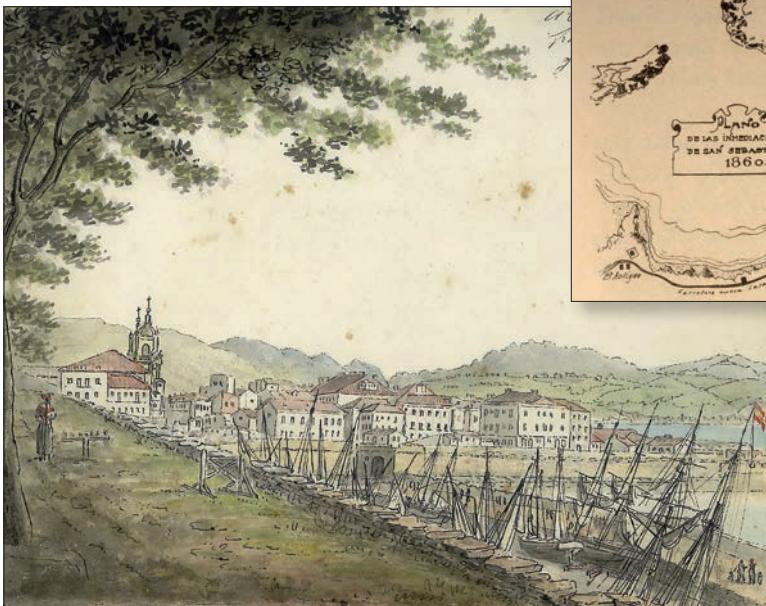
Inazio Mujika Iraola, Josean Muñoz

Ayuntamiento de San Sebastián. Patronato Municipal de Cultura, 1997

N MUJ

Un espectro que habita en el monte Urgull de San Sebastián narra en primera persona los diversos acontecimientos históricos de los que ha sido testigo desde su atalaya y también aquellos que le cuentan otros fantasmas que vagan por el monte, como el inglés Richard Flechter al que se encuentra en el cementerio de los ingleses, que murió en el sitio a la ciudad en 1813 y que pena las atrocidades cometidas por sus compañeros.





09



10

21

## La Brecha

Toti Martínez de Lezea

Donostia: Tartalo, 2006

Madrid: Maeva, 2011

N MAR

Donostia, 1813. José Bonapartek gerra galdu du eta Frantziako armada penintsulara erretiratuko da, Lord Wellington buru duten armada aliatuek behartuta. Donostia da Frantziaren mendeko azken gotorlekua. Maritxu Altunak, Donostiarroko “Txokolatearen Etxea”-ren jabeak, bertan geratu eta bere negozioa defendatzea erabakiko du. Ezin pentsa dezake aliatuek, hainbeste itxarondako askatzaileek, hiria erreko dutela, den-dena lapurtuko dutela, frantsestuta daudela egotzita biztanle zibilak hilko dituztela, eta emakume donostiarrek oso prezio altua, preziorik altuena, ordaindu beharko dutela.

San Sebastián, 1813. José Bonaparte ha perdido la guerra y el ejército francés se retira de la península, azulado por las tropas aliadas comandadas por Lord Wellington. San Sebastián es el último reducto bajo el dominio francés. Maritxu Altuna, dueña de “La Casa del Chocolate” de San Sebastián, decide permanecer y defender su negocio. Poco puede imaginar que los aliados, los esperados libertadores, darán fuego a la ciudad, desvalijarán y pasarán a cuchillo a la población civil, acusándola de afrancesada, y que las mujeres donostiaras serán obligadas a pagar un alto precio, el más alto.



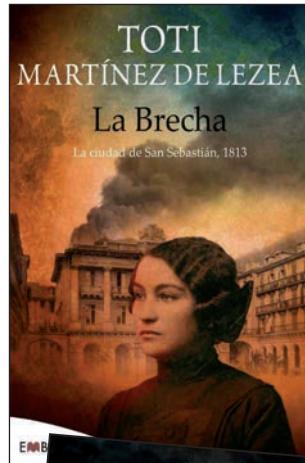
## 31 baioneta

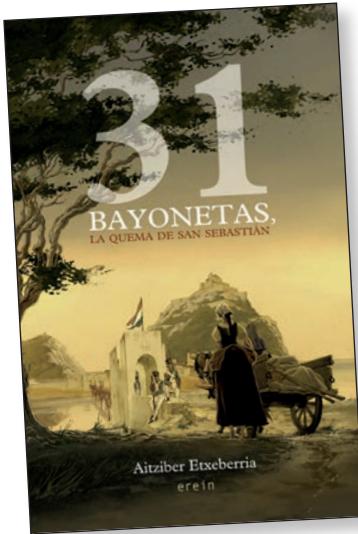
Aitziber Etxeberria

Donostia: Erein, 2007

N ETX

1813ko uda da. Espainiako Independentziako Guda azkenetan eta tropa anglo-portugaldarrak gero eta hurbilago dauden arren, Napoleonen tropen menpe dago Donostia. Bere bizitza goitik behera astinduko duen bisita egingo dio François soldadu frantsesak Uliako Beatrizi.





## 31 bayonetas: la quema de San Sebastián

Aitziber Etxeberria

Donostia: Erein, 2010

N ETX

Verano de 1813, San Sebastián está bajo el mando de las tropas de Napoleón, aunque la Guerra de la Independencia está finalizando y las tropas anglo-portuguesas se encuentran cada vez más cerca. François, un soldado francés, hará una inesperada visita a Beatriz, mujer viuda que vive en un caserío de Ulía, que cambiará su vida.

## Donostia en llamas

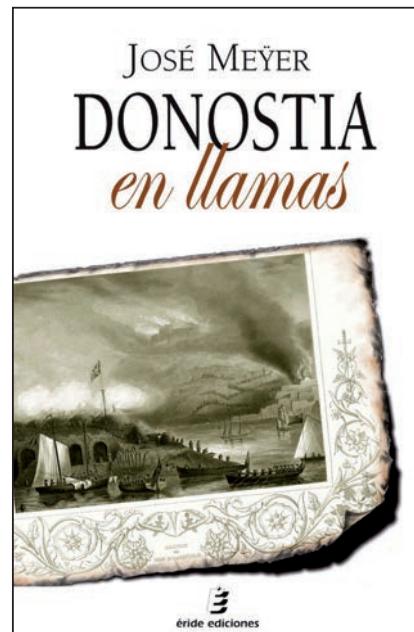
José Meyer

Madrid: Éride, 2008

N MEY

Castaños, Wellington, Graham, Mendizabal jeneralek eta 1813ko donostiarrek egin beharrekoa egin al zuten? Maitasuna, adiskidetasuna, gorrota, krudelkeria, nazionalisten, independentisten, liberalen, monarkikoen eta frantsestuen arteko aurrez aurreko sentimendu zaharrak dira kontakizunaren haria. Donostiako hiriaren historian aurretek eta ondoren gertatutakoa. Saihestu zitekeen?

Los generales Castaños, Wellington, Graham, Mendizábal y los donostiarras de 1813 ¿hicieron lo correcto? Amor, amistad, odio, crueldad, antiguos sentimientos enfrentados entre nacionalistas, independentistas, liberales, monárquicos y afrancesados conducen la narración. Un antes y un después en la historia de la ciudad de San Sebastián. ¿Pudo haberse evitado?



éride ediciones



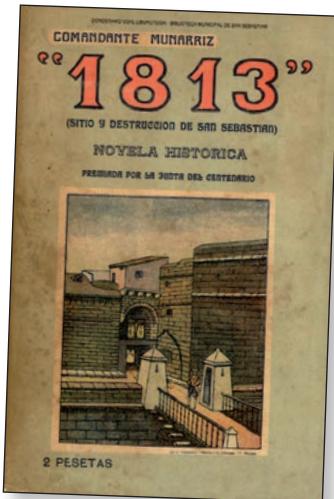
## “1813”: novela histórica basada en el sitio de San Sebastián

Eufrasio de Munárriz Urtasun

Madrid: Establecimiento tipográfico de Juan Pérez Torres, 1913  
[liburutegidigitala.donostikultura.com](http://liburutegidigitala.donostikultura.com)

Donostiako Mendeurrenaren Batzordeak 1913an sartu zuen obra hau. Pachi eta Chomín bi protagonisten ibilerak kontatzen ditu, eta, horrela, okupazio frantziarrari lotutako gertakariak, 1808tik 1813ra, Hondarribiari egindako erasoa eta Donostiaren setioa deskribatzen ditu.

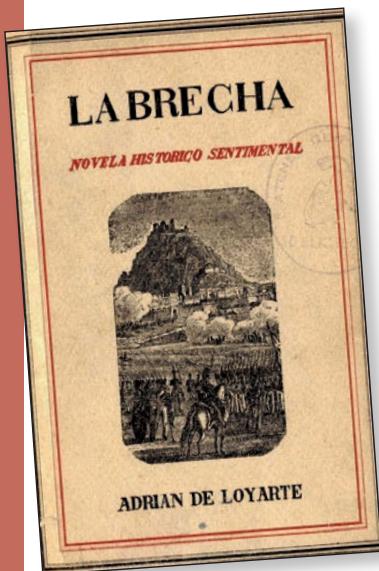
Obra premiada por la Junta del Centenario de San Sebastián en 1913 que narra las andanzas de los dos protagonistas, Pachi y Chomín, de forma que se van describiendo los sucesos de la ocupación francesa, desde 1808 hasta 1813, en que se produce el asalto a Fuenterrabía y el sitio de San Sebastián.



## La Brecha: novela histórico-sentimental

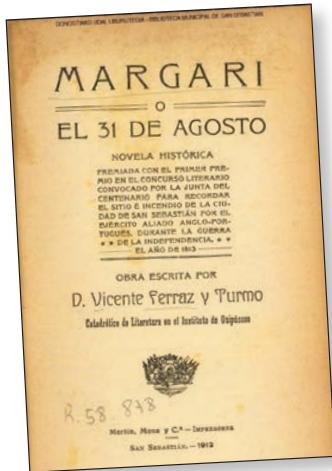
Adrián de Loyarte

San Sebastián: Ricardo de Leizaola, 1929  
[liburutegidigitala.donostikultura.com](http://liburutegidigitala.donostikultura.com)



1813ko udan, Donostiako biztanleak tropa inglesak edozein unetan eraso egi-tea itxaroten ari dira, baina uste osoa dute eraso egiterakoan ohorez ariko direla. Isabel de Izcunza gazte donostiarra sufrimendu handia jasan du Ricardo Linker britainiararekiko sentitzen duen maitasuna ezinezkoa delako, eta, gainera, ez daki bere maitea tropa britainiarretako kide dela. Isabelek ausardia handia era-kutsiko du inglesen artean eskale gisa mozarrotuta infiltratuz eta erasoaren data ezagutuz.

En el verano de 1813 la población donostiarra espera un ataque inminente de las tropas inglesas, pero tiene plena confianza en que estas se comportarán con honor en el asalto. La joven donostiarra Isabel de Izcunza, que ha sufrido por su amor imposible hacia el británico Ricardo Linker, y que desconoce que su amado se encuentra entre las tropas británicas, destaca por su valentía al infiltrarse entre los ingleses disfrazada de mendigo y conocer así la fecha del ataque.



## Margari o El 31 de agosto: novela histórica

Vicente Ferraz y Turmo

San Sebastián: Imprenta de Martín, Mena y Compañía, 1913

[liburutegidigitala.donostikultura.com](http://liburutegidigitala.donostikultura.com)

Eleberri historiko honek Donostiako Mendeurrenaren Batzordeak hiriak Independentziaren Gerran armada aliatu ingeles-portugaldarraren eskutik jasandako setioa eta erretzea oroitzeko deitutako literatur lehiaketan lehen saria eskuratu zuen. 1813ko hiriaren erretzea eta setioa kontatzen ditu.

Novela histórica, primer premio en el concurso literario convocado por la Junta del Centenario de San Sebastián para recordar el sitio e incendio de la ciudad por el ejército aliado anglo-portugués, durante la Guerra de la Independencia, que narra el incendio y sitio de la ciudad el año 1813.



## María del Coro: toma, saqueo y destrucción de la ciudad de San Sebastián el 31 de agosto de 1813

Práxedes Diego Altuna

San Sebastián: Imprenta de Martín, Mena y Compañía, 1913

[liburutegidigitala.donostikultura.com](http://liburutegidigitala.donostikultura.com)

Eleberri kostunbista da, Diego Práxedes Altunak, 1909 eta 1910 bitartean Donostiako errejidore eta 1910 eta 1931 bitartean Donostiako udal liburu-tegiko zuzendari izan zenak, idatzia. Eleberri honetan, María del Coro Bengoechea gazte donostiarren amodioak, bidaia eta gorabeherak kontatzen dira, eta baita 1808 eta 1813 artean izan zituen hiru ezkongaien –Joshe Mari Urbitzondo, Francisco Delavigne eta Arturo Gladstone– arteko jelosiak ere.

Novela costumbrista, escrita por Diego Práxedes Altuna, regidor de San Sebastián entre 1909 y 1910 y director de la biblioteca municipal de San Sebastián entre 1910 y 1931, en la que se relatan los amores, viajes y vicisitudes de la joven donostiarra María del Coro Bengoechea, y la amistad y los celos entre tres de sus pretendientes, Joshe Mari Urbitzondo, Francisco Delavigne y Arturo Gladstone, entre los años 1808 y 1813.



## Cómics del aniversario de la destrucción de San Sebastián y derribo de sus murallas 1813-1863

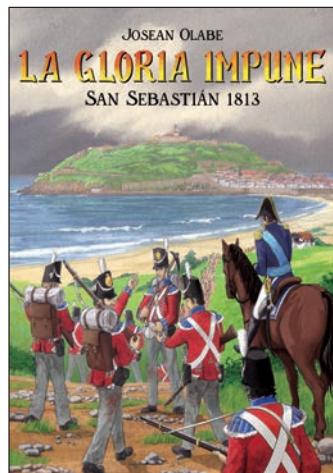
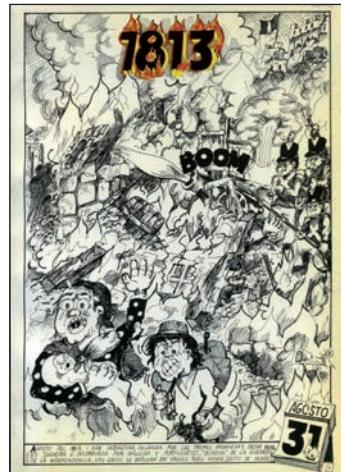
Jon Marzan, Daniel Balado, Xabier Churruca

Biblioteca Municipal de Donostia-San Sebastián. Patronato Municipal de Bibliotecas y Casas de Cultura, 1989

C MIL

Donostiako Udal Liburutegi Nagusiak 1988ko urrian “Donostiaren historia” lehiaketan saritutako lanak: *Crónica de 1807-1813; Asalto a San Sebastián; Un día en la vida de Arthur W; La defendieron hasta el fin; La reconstrucción; Después... a Zubietza.*

Trabajos premiados en el Concurso “Historia de San Sebastián”, convocado en octubre de 1988 por la Biblioteca Municipal Central de San Sebastián: *Crónica de 1807-1813; Asalto a San Sebastián; Un día en la vida de Arthur W; La defendieron hasta el fin; La reconstrucción; Después... a Zubietza.*



### La gloria impune: San Sebastián 1813

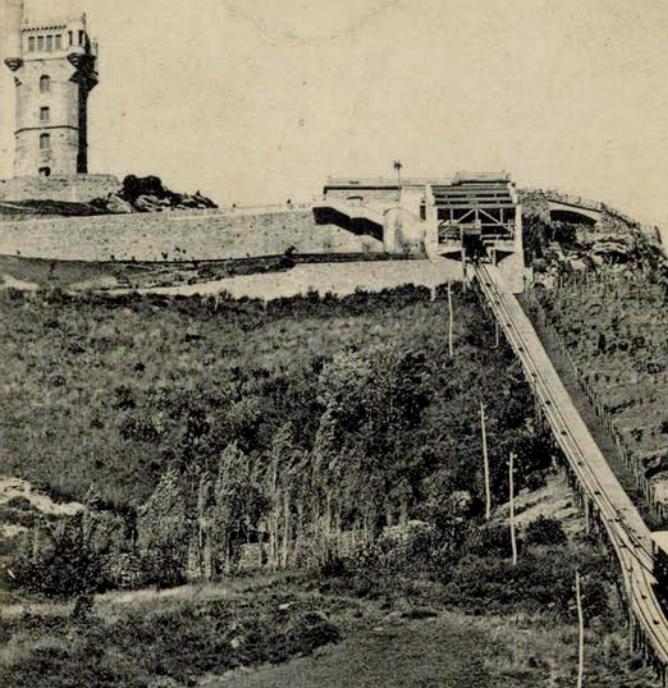
Josean Olabe

Donostia-San Sebastián: Autor-Editor, 2012

C OLA

Napoleónen tropek penintsulan burututako okupazioa amaitzean da. Espainiako gerrillak eta armadak José Bonaparteren gobernuatzerantz, mugantzen, bultzatzen ari dira, indar britainiar eta portugaldarrek lagunduta. Donostia zain dago han, loria zain dago han, eta beste zerbait gehiago ere...

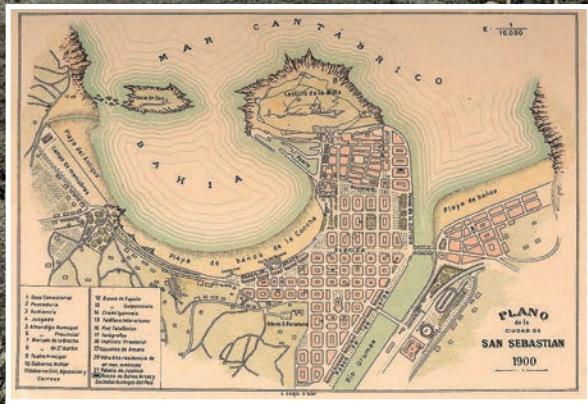
La ocupación de la península, por las tropas napoleónicas, tiene los días contados. La guerrilla y el ejército español, asistidos por las fuerzas británico-portuguesas, van haciendo retroceder al gobierno de José Bonaparte hacia la frontera. Allí aguarda San Sebastián, allí aguarda la gloria, y algo más...



11



12



13



## Donostiarrok harriz harri

Koma y Kometa, 2013

Mahai-jokoa. Bere dinamika parte-hartzaleen ahalegin kolektiboan eta elkartasunen oinarritzen da. Taulak Donostia irudikatzen du 1813. urteko setioa eta erreketa ondoren. Jokoan, sarraketaren lau irudizko lekuko (bi emakume eta bi gizon) bilduko dira helburu berberarekin: hiria berreraikitzea.

Es un juego de mesa cuya dinámica se basa en el esfuerzo colectivo y la solidaridad de los/as participantes. El tablero representa a San Sebastián tras el asalto y el incendio de 1813. En el juego, cuatro testigos imaginarios de la masacre (dos mujeres y dos hombres) se unirán para lograr un objetivo común: reconstruir la ciudad.



## Hausbero.

**1813-2013, gazteantzako gida**

Ereiten kz, 2013

Donostia suntsitu zuten orain dela 200 urte. Eta Donostia berreraikitza erabaki zuten orain dela 200 urte. Suntsiketaren testuingurua eta hiria berriz altzatzeko hartutako erabakien nondik norakoak hobeto ulertzea da gida honen helburu. Horrela, datuak ez ezik, erabakien atzean zein balore gordezen diren azalduko dira. Bai eta betikoak diruditen egoerak eta tokia horren zahar ez direla agerian utzi ere.

Destruyeron San Sebastián hace 200 años. Y decidieron reconstruir San Sebastián hace 200 años. El objetivo de esta guía es comprender mejor el contexto de la destrucción de la ciudad y las razones que llevaron a su reconstrucción. Así, además de los datos, se expondrán los valores que se ocultan tras las decisiones. Y también se descubrirá qué situaciones y lugares que parecen habituales, no son tan antiguos.

# 79 testigantza testimonios

Donostia 1813-2013



## 79 testigantza / 79 testimonios

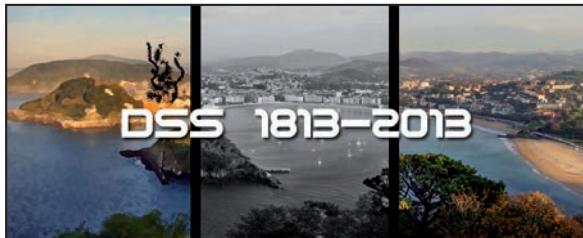
Donostia-Udala-Ayuntamiento de San Sebastián, 2013

79 lagunek deklaratu zuten hiriaren erasoaren, bortxaketen, arpilatzearen, laidoaren eta suntsiketaren lekuko gisa, Pedro Antonio de Arizpe Gipuzkoako lehen instantziako epailearen eta Donostia, Pasaia, Errenerteria, Tolosako eta Zarauzko alkateen aurrean. Donostiarrek bizitutakoa izugarria izan zen.

79 personas, testigos del asalto, violaciones, saqueo, ultraje y destrucción de la ciudad fueron llamadas a declarar por un edicto fechado el 29 de octubre de 1813 ante el juez de primera instancia de Gipuzkoa Pedro Antonio de Arizpe y los alcaldes de San Sebastián, Pasaia, Errenerteria, Tolosa y Zarautz. Los relatos son estremecedores. Las escenas que vivieron, dantescas.

### DSS 1813-2013

Zuzendaritz / Dirección:  
Joseba Ortega  
Gidoia / Guión:  
Izaskun Arandia, Joseba Ortega  
Estreinaldia / Estreno:  
2013ko iraila / Septiembre 2013  
Formattoo Media, Orio Produkzioak



Dokumental-film luze honek azken 200 urteotako gizarte aldaketen bilakaera aztertuko du Donostiaren suntsiketaren egunetik, 1813tik, gaur arte. Postal bat gure eguneroako bizitzaren atal interesgarrienekin, nolakoak ginen eta egun garena ulertzeko.

Largometraje-documental que cuenta la crónica social de la ciudadanía donostiarra desde la destrucción de la ciudad en 1813 hasta nuestros días. Una postal con los retazos más interesantes de nuestra vida cotidiana para comprender cómo fuimos y cómo hemos llegado a lo que somos hoy en día.



## Donostia 1813: hiru inperioren biktima / víctima de tres imperios

Errealizazioa: Ruben Marcilla

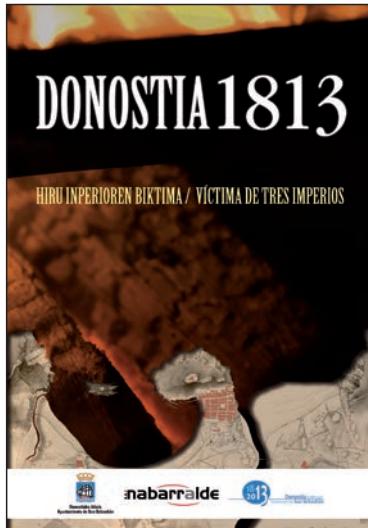
Babesleak:

Donostiako Udalak, Noticias de Gipuzkoa, Berria

Nabarralde, 2013

Dokumental historikoa. 1813ko abuztuaren 31an, gerra napoleonikoen testuinguruan, armada 'aliatuak' (España, Inglaterra eta Portugal) Donostia harresiak suntsitu eta ordu arte frantsesen menpe egondako hiria hartu zuen. Bretxa erasotu eta indar okupatzailea garaitu ondoren, arpilatze, sute, bortzaketa eta heriotza kanpainari ekin zitzzion. Ustez hiriaren askatza izango zena, babesik gabeko biztanleriaren aurkako zigorra bihurtu zen indar aliatuen eskutik. Hiritarrek pairatu behar izan zituzten garaiko liskar belikoaren ondorioak. X. Estévez historialariaren hitzetan, garaiko hiru imperio nagusiak aurrez aurre jarri zituen gatazka hark: imperio emergentea, inglesa, haren aurkaria zen frantsesa, eta gainbehera kronikoan zegoen españiarra.

Documental histórico. El 31 de agosto de 1813, en el contexto de las guerras napoleónicas, el ejército 'aliado' (España, Inglaterra, Portugal) arrolló las murallas de Donostia, en manos de las tropas francesas, y tomó la ciudad. La victoria sobre el ocupante y el asalto por la Brecha dieron paso a una ola de saqueo, incendio, violaciones y muerte. La supuesta liberación de la ciudad por las fuerzas aliadas se transformó en una dura operación de castigo sobre una población indefensa, ajena al enfrentamiento bélico que, en palabras del historiador Xosé Estévez, se disputaba entre los tres grandes imperios del momento: el dominante, inglés, el oponente, francés, y el declinante agónico, español.





## Zubietako Aktak. 1813 / Actas de Zubietako Aktak. 1813

Donostia-Udal-Ayuntamiento de San Sebastián, 2013

Donostiar talde bat Zubietako Aizpura baserrian bildu zen 1813ko irailaren 8an eta 9an, orain dela 200 urte, helburu bat betetzeko asmoz: hiria berreraikitza. Zubietako Aktak donostiar haien hartu zituzten erabakiak jasotzen ditu. Edizioak, lehendabiziko aldiz, euskaraz argitaratzen du dokumentua.

Las Actas de Zubietako Aktak recogen las decisiones de un grupo de donostiarras que, reunido en el caserío Aizpura de Zubietako Aizpura hace 200 años los días 8 y 9 de septiembre de 1813, determinó reconstruir la ciudad. La edición incluye por primera vez la traducción al euskera del documento.



## Irudien aurkibidea | Índice de ilustraciones

Gida honetan azaltzen diren irudiak batik bat lortu dira ondoko erakunde hauetako web guneetan: Donostiako Udala, San Telmo Museoa, Gipuzkoako Foru Aldundia, Koldo Mitxelena Kulturunea, Zumalakarregi Museoa, The Napoleon Series eta The Library of Congress.

Las imágenes de esta guía se han obtenido principalmente en las páginas web del Ayuntamiento de San Sebastián, San Telmo Museoa, Diputación Foral de Gipuzkoa, Koldo Mitxelena Kulturunea, Museo Zumalakarregi, The Napoleon Series y The Library of Congress.

## Azaleko irudia | Imagen de la cubierta

**Donostiako erasoaren mapa portugaldarra 1813ko abuztuaren 31n**

Mapa portugués del asalto a San Sebastián el 31 de agosto de 1813  
João Centeno, 1813

**01 Donostiako setioa 1813ko abuztuaren 31n**  
Asedio de San Sebastián el 31 de agosto de 1813  
Edward Orme, 1813

**02 Donostiako setioa, 1813ko uztaila**  
Sitio de San Sebastián, julio 1813  
William Heath, 1815

**03 Donostiako berreraikitze plana. Lehenengo proiektua**  
Plan para la reconstrucción de San Sebastián. Primer proyecto  
Pedro Manuel Ugartemendia, 1814

**04 Donostiako portuko bista**  
Vista del puerto de San Sebastián  
G. Echániz, 1837

**05 Donostiako portua**  
Puerto de San Sebastián  
Didier Petit de Meurville, 186?

**06 Donostiako Gazteluko sarrera**  
Entrada del Castillo de San Sebastián  
Richard Lyde Hornbrook, 183?

**07 Donostiako ikuspegia, Uliako baserri batetik**  
Vista de San Sebastián desde un caserío de Ulia  
Didier Petit de Meurville, 185?

**08 Donostiako Konstituzio plaza: zezenketa**  
Plaza de la Constitución de San Sebastián: corrida de toros  
G. Carpenter, 1845

**09 Donostiako ikuspegia Gaztelura doan Kordeleria bidetik**  
Vista de San Sebastián desde la Cordelería, camino del Castillo  
Richard Lyde Hornbrook, 183?

**10 Donostiako ikuspegia**  
Vista de San Sebastián  
1864

**11 Donostia: Zumardia**  
San Sebastián: La Alameda  
L.L.

**12 Donostia: Zurriolako eta Kursaaleko zubiak**  
San Sebastián: Puente de la Zurriola y Kursaal

**13 Donostia: Igeldo mendiko fortea eta funikularra**  
San Sebastián: forte y funicular del monte Igueldo  
Marcel Delibey

**4-5.or. | Págs. 4-5**  
**Donostiako erasoaren mapa inglesa**  
Mapa inglés del asalto a San Sebastián  
1813

Egilea E.P.E DONOSTIA KULTURA E.E.P Liburutegi zerbitzua - Servicio bibliotecario  
Edita Konstituzio plaza, 1  
20003 Donostia-San Sebastián

Diseinua eta maketazioa Itziar Olaberria  
Diseño y maquetación  
www.itziarolaberria.net